

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i gdy usłyszał, że podniosłam mój głos i krzyczę, zostawił przy mnie swoją szatę i uciekł, i wyszedł na zewnątrz!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy usłyszał, że krzyczę, zostawił szatę i uciekł! Wybiegł z domu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy usłyszał, że podnoszę swój głos i wołam, zostawił szatę u mnie, uciekł i wyszedł na zewnątrz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszał, że wyniosłam głos mój, i zawołałam, zostawiwszy szatę swoją u mnie, uciekł, i wyszedł precz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i usłyszał głos mój, zostawił płaszcz, którym trzymała, i uciekł precz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy usłyszał, że podniosłam głos, zostawił u mnie swój płaszcz i pośpiesznie wybiegł na dwór!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gdy usłyszał, że głośno krzyczałam i wołałam, zostawił szatę swoją u mnie, uciekł i wyszedł na dwór.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy usłyszał, że podniosłam głos i zaczęłam wołać, zostawił przy mnie swoje ubranie i uciekł na dwór.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy usłyszał, że głośno krzyknęłam, zostawił płaszcz przy mnie i szybko uciekł na zewnątrz”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	on - usłyszawszy, że wołam i krzyczę - zostawił u mnie swój płaszcz, wyrwał się i wybiegł na dwór.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A kiedy usłyszał, że zaczęłam głośno krzyczeć, zostawił swoje ubranie u mnie, uciekł [z domu] na zewnątrz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж він почув, що я підняла мій голос і закричала, залишивши свою одіж у мене, втік і вийшов геть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy usłyszał, że podniosłam mój głos i zawołałam, stało się, że zostawił u mnie swą szatę, uciekł i wyszedł na zewnątrz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko usłyszał, że podniosłam głos i zaczęłam krzyczeć, zostawił przy mnie swą szatę i uciekł, i wyszedł na zewnątrz”.